

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.
АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. К.
КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699

На правах рукописи

УДК:811.512.154(575.2) (043)

Саипова Гулнура Джумаматовна

**КОНЦЕПТ “КУТ/WELL-BEING” В КЫРГЫЗСКОЙ
И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Бишкек – 2025

Диссертационная работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания факультета русской филологии Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева

Научный руководитель: **Найманова Чолпон Капаровна**, доктор филологических наук, профессор кафедры филологии гуманитарного факультета Кыргызско-Турецкого университета “Манас”

Официальные оппоненты: **Кадырбекова Памира Кадырбековна**, доктор филологических наук, профессор отдела магистратуры и докторантуры Кыргызско-Китайского научно-исследовательского института Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына
Дунканаев Абдыкалык Токтогулович, доктор филологических наук, доцент кафедры кыргызского языка и литературы Ыссык-Кульский государственного университета им. К. Тыныстанова

Ведущая организация: кафедра американоведения и перевода Ошского государственного университета
адрес: 714000, Кыргызская Республика, г. Ош, ул. Ленина, 311

Защита диссертации состоится ____ в ____ часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева, по адресу: г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А.

Идентификационный код онлайн трансляции защиты:

<https://vc.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева (720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте диссертационного совета (www.arabaev.kg).

Автореферат разослан _____

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н.Б.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая работа посвящена изучению содержания и структуры концепта “кут/well-being” в кыргызском и английском языках. Концепт “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира является одним из ключевых понятий, который отражает состояние благополучия и удовлетворённости жизнью. Данный концепт имеет свои культурно-специфические особенности в разных культурах, исходя из которых формируются уникальные представления о счастье и благополучии, включая обычаи, национальные традиции, ценностные ориентиры, нравственные нормы, социальные достижения и восприятия мира.

Актуальность темы исследования. Данная диссертационная работа выполнена в рамках таких актуальных направлений, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика и социолингвистика.

Актуальность темы диссертации обусловлена следующими факторами:

1) неисследованностью структуры и содержания концепта “кут/well-being” в кыргызском и английском языках;

2) невыявленностью содержания культурных особенностей в представлениях о счастье, благополучии и удовлетворённости жизнью и выявления сходств и отличий в их интерпретации;

3) существенностью роли концепта “кут/well-being” в формировании и поддержании культурных идентичностей, особенностей менталитета и этики в кыргызской и английской культурах;

4) ценностью лексической и семантической структуры концептов “кут/well-being” в кыргызском и английском языках и способов его передачи в тексте “Кут алчу билим” Ж. Баласагына, “Сынган кылыч” Т. Касымбекова, эпоса “Манас” и поэмы “Беовульф”, пьесы “Гамлет” У. Шекспира, “Старик и море” Э. Хемингуэя.

Связь темы диссертации с приоритетными научными направлениями, крупными научными программами (проектами), основными научно-исследовательскими работами, проводимыми образовательными и научными учреждениями. Тема исследования является инициативной.

Цель и задачи исследования. Основной целью данной исследовательской работы заключается в комплексном исследовании концепта “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира, а также выявление сходств и различий в их интерпретации и использовании. В работе рассмотрены как общие, так и уникальные черты концепта “кут/well-being” в

кыргызской и английской культурах, а также влияние социокультурных факторов на формирование представлений о нем. Для достижения вышеозначенной цели намечается последовательно решить семь задач обзорно-теоретического, научно-исследовательского и сравнительно-типологического характера.

Для достижения данной цели поставлены следующие **задачи**:

1. Сбор и систематизация фактического языкового материала из различных источников на кыргызском и английском языках;
2. Анализ лексической и семантической структуры концепта “кут/well-being” в кыргызском и английском языках и способов его передачи в художественных произведениях;
3. Определение мотивирующих признаков концептов “кут и well-being”;
4. Выявление понятийных признаков концептов “кут и well-being”;
5. Классификация образных признаков концептов “кут и well-being”;
6. Проведение ассоциативного эксперимента на предмет установления смыслового наполнения концептов “кут и well-being”;
7. Сопоставление сравнительного анализа между кыргызским и английским языками в контексте концепта “кут/well-being” и выявление национальных особенностей в их интерпретации и использовании в культурах.

Научную новизну исследования составляют следующие результаты:

1. Установлено, что концепт “кут/well-being” формирует культурную идентичность, менталитет и этические ценности, что является вкладом в культурологию и когнитивную лингвистику.
2. Выявлены и систематизированы языковые средства передачи концепта, а также его лексическая и семантическая структура в кыргызской и английской языковых картинах мира.
3. Проведена классификация признаков концепта и ассоциативный эксперимент, что позволило выявить положительную окраску ассоциативного поля в сознании представителей современной культуры.
4. Разработана комплексная модель когнитивного и культурного содержания концепта, применяемая для межкультурного анализа, словарей и образовательных программ.

В работе представлены следующие новые научно-обоснованные теоретические результаты: сравнительно-сопоставительный анализ концептов, анализ пословиц и поговорок, анализ социально-культурных особенностей менталитета и этики в кыргызской и английской культурах, анализ словарных дефиниций, словообразовательный анализ и построение лексико-семантических полей концептов “кут/well-being”, сопоставительно-типологический анализ признаков изучаемого концепта “кут/well-being”,

ассоциативный эксперимент на предмет установления смыслового наполнения концепта «кут/well-being».

Практическая значимость диссертации состоит в том, что многие ее положения и выводы могут быть использованы при составлении словарей и справочных изданий по английскому языку для кыргызскоязычной аудитории. Положения, результаты и материалы работы могут быть использованы в теоретических курсах «Основы языкознания», «Мировой фольклор», «Этнолингвистика» и мн. др., а также в спецкурсах по когнитивной лингвистике, языковой картине мира, концептологии.

Кроме того, материалы данного исследования могут быть использованы при написании магистерских диссертаций по культурно-лингвистической тематике, при разработке ими соответствующих сопоставительных работ по данной проблематике.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Концепт «кут» в кыргызской языковой картине мира включает материальное и духовное благополучие, тогда как английский «well-being» в основном отражает физическое и материальное состояние.
2. Концепт «кут/well-being» многослойный, проявляется через ядро, околоядерные и периферийные зоны, а также через понятийные, мотивирующие и образные признаки, которые зависят от социальных и культурных факторов.
3. Межкультурный анализ выявил взаимосвязь между ключевыми ценностями и представлениями о счастье и благополучии в кыргызской и английской культурах.
4. Анализ художественных текстов показал разнообразные способы выражения и интерпретации концепта «кут/well-being», отражающие особенности менталитета и культурного контекста.

Личный вклад автора диссертации состоит в тщательном сборе и систематизации фактического языкового материала в каждом из рассматриваемых языков, в обзорно-теоретическом анализе соответствующей литературы по данной исследуемой теме, в скрупулёзном и обширном проведенном лингвистическом, культурологическом, когнитивном и психосоциологическом анализе, разрабатываемой темы, в получении практически значимых результатов исследования.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты исследования получили апробацию при их обсуждении на кафедре общего и русского языкознания факультета русской филологии Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева, а также были изложены в докладах на международных, межвузовских, университетских научных,

научно-методических и научно-практических конференциях разного уровня (7 докладов). Содержание диссертационной работы отражено в 7 статьях автора.

Структура и объем работы. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 188 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновывается актуальность темы работы, конкретизируются цели и задачи, теоретическая и практическая значимость исследования, новизна полученных в нем результатов, формулируются основные положения, выносимые на защиту. Обосновывается личный вклад исследователя, объясняется апробация результатов исследования и структура работы.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования концепта “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира» включает в себя следующие параграфы: 1.1. Различные подходы к трактовке термина «концепт»; 1.2. Языковая и концептуальная картина мира; 1.3. Языковая картина мира в кыргызском и английском языках; 1.4. Концепт “кут/well-being” в свете лингвистических исследований.

Глава посвящена базовым понятиям и терминологии, необходимой для проведения исследования. В частности, рассматриваются различные подходы к трактовке термина «концепт», а также анализируется языковая картина мира в кыргызском и английском языках. В заключении данной главы делаются выводы о том, как языковая картина мира влияет на концептуальную картину мира.

1.1. Различные подходы к трактовке термина «концепт»

Концепт – единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека. Концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающая помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре. Мы выделяем и описываем общие и уникальные черты и признаки, комбинация которых дает нам наиболее полное определение.

1.2. Языковая и концептуальная картина мира.

Языковая картина мира представляет собой сложную смысловую сущность, совокупность культурных, национальных особенностей человеческого сообщества, их традиций, обычаев, выраженных посредством языка. Языковая картина мира в кыргызском и английском языках имеет, как и общие так и отличительные черты и особенности.

Концептуальная картина мира определяется изучением и описанием взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета; она создана, «на основе триады – язык, культура, человеческая личность».

1.3. Языковая картина мира в кыргызском и английском языках.

В данном параграфе рассмотрены основные вопросы когнитивной лингвистики. В частности, описаны такие теоретические вопросы, как развитие теории языковой картины мира, степень изученности ключевых вопросов языковой картины мира в области общего, кыргызского и английского языкознаний, а также исследование названных выше проблем в сопоставительно-типологическом плане.

Методологической основой исследования послужили принципы когнитивного языкознания, с учетом его ключевых положений и эмпирических данных. Выбор проблематики исследования был во многом продиктован актуальными достижениями зарубежной лингвистической науки (Ж. Лакофф, З. Харрис, Р. Лангакер и др.), в России (С.Г. Воркачев, А.П. Бабушкин, В.И. Карасик, В.В. Колесов, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Ю.С. Степанов), языковой картине мира (В.Н. Телия, З.Д. Попова, Е.С. Кубрякова, Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, Д.А. Шмелев, А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, Б.А. Серебренников и др.), лингвокультурологии (Н.Д. Арютюнова, Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, Ю.С. Степанов) и Кыргызстане (К.З. Зулпукаров, М.Ж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, П.К. Кадырбекова, К. Саматов, Е.И. Жоломанова, Ч.К. Найманова, А.Н. Байжигитова, У.Д. Камбаралиева, А. Асердинова, Г.Ш. Абдырызакова, М.Е. Дарбанов, А.Т. Абдраева и др.)

1.4. Концепт *кут/well-being* в свете лингвистических исследований.

Концепт "кут" становился объектом лингвистических исследований в нескольких диссертациях в кыргызском и русском языках; проводились этнографические исследования о роли понятия "кут" в традиционной кыргызской культуре; были исследованы восприятия концепта "кут" в контексте кыргызской национальной культуры; провели исследование о восприятии концепта "кут" в кыргызской литературе.

Концепт "well-being" широко используется в различных художественных произведениях на английском языке, а также активно используется в научных статьях, исследованиях, описаниях психологических, социальных, медицинских и экономических аспектов человеческого благополучия.

Вторая глава «Материал, методы и методология исследования» состоит из следующих параграфов: 2.1. Материал исследования; 2.2. Методы и методология исследования.

Во второй главе рассматриваются *объект и предмет* исследования, материалы исследования и методы, используемые в диссертационной работе. Для достижения поставленной цели в работе были использованы следующие методы исследования: методы общенаучного познания, сравнительно-сопоставительный метод, использование типологического метода, описательный метод, социолингвистический анализ, метод статистического анализа, метод анализа словарных дефиниций, метод синтеза и обобщения.

Объектом данного исследования выступают структуры и содержание концептов “кут и well-being” как фрагменты кыргызской и английской лингвокультур. **Предметом** исследования являются концепты “кут и well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира.

На материале 24 словарей, трехязычного словаря определено 64 значений концепта “кут/well-being”. Среди них встречаются активные, почти устаревшие и редко используемые пассивные семы. Так, например, некоторые семы весьма продуктивны и встречаются в 6 или 7 словарях.

Результаты исследования показали, что концепт “кут/well-being” является многослойной, полиаспектной и многокомпонентной ментально-языковой структурой, требующей изучения с разных позиций и точек зрения. Нами были рассмотрены лексикографический, деривационный, этимологический, аксиологический методы исследуемого концепта.

Третья глава «Реализация концептов “кут–well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира» состоит из следующих параграфов: 3.1. Мотивирующие признаки концептов “кут–well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира; 3.2. Понятийные признаки “кут–well-being” в кыргызской и английской языковых культурах; 3.3. Образные признаки концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира; 3.4. Результаты ассоциативного эксперимента концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира.

3.1. Мотивирующие признаки концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира.

Целью данного параграфа является определение мотивирующих признаков в структуре концепта “кут-well-being” и их репрезентации в словарях. Мотивирующие признаки концепта “кут” в кыргызской культуре и “well-being” в английской культуре представляют собой факторы, которые стимулируют людей стремиться к достижению *состояния благополучия и удовлетворенности*.

Для раскрытия мотивирующих признаков и значений в структуре исследуемого концепта были осуществлены следующие действия: 1) описаны

и проанализированы основные аспекты мотивирующих признаков и их отражение в культурах; 2) выявлены сходства и различия мотивирующих признаков и значений в культурных традициях, ценностях и убеждениях; 3) определены высокая, средняя и низкая степени актуализации мотивирующих признаков изучаемого концепта на основе лексикографических источников; 4) продемонстрированы и описаны мотивирующие признаки на примерах произведения Ж. Баласагына “Кут алчу билим”, эпоса “Манас”, “Сынган кылыч” Т. Касымбекова, поэмы “Beowulf”, пьесы “Гамлет” У. Шекспира, произведения Э. Хемингуэя “Старик и море”.

Таблица 8 – Сопоставительный анализ мотивирующих признаков концептов “кут/well-being”

мотивирующий признак	кут	%	well-being	%
Язычески-божественные				
1.тумар	1	1.2		
2.кичинекей буркан	1	1.2		
3.кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат	1	1.2		
Духовные				
4.кубат берүүчү күч,	5	6.1		
5.адамдын жаны	6	7.3		
6.рух	4	4.9		
7.ырайым	3	3.7		
8.тагдыр	4	4.9		
9.psychological well-being			3	9.1
10.spiritual well-being			2	6.1
Ценностно-оценочные				
11.бакыт	6	7.3		
12.ийгилик	5	6.1		
13.тиричилик	3	3.7		
14.жыргалчылык	5	6.1		
15.кутгуктоо	6	7.3		
16.happiness			4	12.2
17.physical well-being			3	9.1
18.human well-being			2	6.1
19.satisfaction			1	3

20.success			2	6.1
21.wealth			3	9.1
Соматические				
22.улууларды урматтоо	4	4.9		
23.меймандостук	2	2.5		
24.касиеттүү тилек сөздөр	6	7.3		
25.жакшылыктарынын куту	3	3.7		
26.үй-бүлөлүк куту	3	3.7		
27.material well-being			3	9.1
28.intellectual well-being			3	9.1
Пространственные				
29.жарыктын куту	4	4.9		
30.айыл-чоо куту	3	3.7		
31.environmental well-being			2	6.1
Ментальные				
32.куттуу билим	4	4.9		
33.адамдын куту	3	3.7		
34.mental well-being			4	12.2
	82		33	

По итогам изучения мотивирующих признаков концепта *кут* в кыргызской языковой картине мира составляет – 82, у концепта *well-being* – 33.

В результате анализа художественных произведений мы выяснили, что концепт “кут/well-being” имеет 4 аналогичных и 1 отличительный мотивирующий признак в кыргызской и английской культурах. Похожие признаки составляют *ценностно-оценочные, духовные, ментальные и пространственные. Отличительным мотивирующим признаком является язычески-божественный признак.*

В итоге, анализ мотивирующих признаков в английском и кыргызском языках показывает, что в английском языке мотивирующих признаков концепта “well-being” меньше, чем в кыргызском языке концепта “кут”.

3.2. Понятийные признаки концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых культурах.

В данном параграфе представлены основные понятийные признаки концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира. Для выявления понятийных признаков и значений в структуре

исследуемого концепта были осуществлены следующие действия: 1) определены основные компоненты лексических значений, соответствующих слов на основе метода описания; 2) выявлены предметные и аксиологические признаки концепта через лексическое значение изучаемого ключевого слова; 3) на основе анализа дефиниций ключевой лексемы, смоделированы ядерная, околождерная, ближняя и дальняя зоны исследуемого концепта с помощью авторитетных лексикографических источников; 4) проанализированы основные аспекты использования изучаемого концепта, сравнены и обобщены в виде таблицы; 5) продемонстрированы и описаны понятийные признаки на примерах художественных произведений.

Схема 1. Ядерная и околождерная зоны концепта «күт».

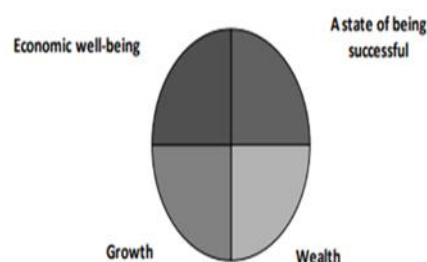


Таблица 9 – Сопоставительный анализ понятийных признаков концептов “күт/well-being”

понятийный признак	күт	%	well-being	%
Предметные сходства				
1.тумар	1	1.1		
2.кичинекей буркан	1	1.1		
3.кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат	1	1.1		
Духовные				
4.жашоо күчү	2	2.2		
5.рух	4	4.4		
6.жан	3	3.3		
7.ырайым	3	3.3		
8.psychological well-being			4	7.1
9.individual well-being			2	3.6
10.spiritual well-being			3	5.3
Ценностно-оценочные				
11.бакты-таалай	7	7.7		

12.жакшылык	8	8.8		
13.куттуу түштү жоруу	2	2.2		
14.бакубатчылык	4	4.4		
15.жыргалчылык	5	5.5		
16.дөөлөт	4	4.4		
17.ден-соолук	6	6.6		
18.адамгерчилик	5	5.5		
19.куттуктоо	8	8.8		
20.колдоо	2	2.2		
21.бийик даражага	2	2.2		
22.happiness			5	8.8
23.general well-being			4	7.1
24.health			5	8.8
25.physical well-being			4	7.1
26.human well-being			3	5.3
27.satisfaction			3	5.3
28.wealth			3	5.3
29.material well-being			2	3.6
Эмоциональный				
30.канааттануу	3	3.3		
31.кубаныч	4	4.4		
32.emotional well-being			3	5.3
Космические				
34.кут жылдыз	2	2.2		
35.кут жак	3	3.3		
36.кут тарап	2	2.2		
Пространственные				
37.жан дүйнө тынчтыгы	3	3.3		
38.environmental well-being			4	7.1
Ментальные				
39.mental well-being			5	8.8
40.intellectual well-being			3	5.3
Негативно- оценочные				
41.жүдөө	2	2.2		

42.куту качуу	3	3.3		
43.каргыш	1	1.1		
	91		57	

По итогам изучения понятийных признаков концепта *кут* в кыргызской языковой картине мира составляет – 91, у концепта *well-being* – 57.

В результате анализа художественных произведений мы выяснили, что концепт “кут/*well-being*” имеет 4 аналогичных и 4 отличительных понятийных признаков в кыргызской и английской культурах. Похожие признаки составляют *ценностно-оценочные, духовные, эмоциональные и пространственные*. Отличительным понятийным признаком являются *язычески-божественные, негативно-оценочные, космические и ментальные признаки*.

В итоге, анализ понятийных признаков в английском и кыргызском языках показывает, что понятийные признаки концепта “кут” в кыргызском языке больше, чем у концепта “*well-being*” в английском языке.

3.3. Образные признаки концептов “кут-*well-being*” в кыргызской и английской языковых картинах мира.

В данном параграфе были исследованы образные признаки концептов “кут” и “*well-being*”, которые существуют в кыргызской и английской языковых картинах мира. Для определения особенностей образных признаков концепта “кут-*well-being*” в кыргызской и английской языковых картинах мира были реализованы последующие действия: 1) описаны и выявлены особенности использования образных признаков концепта “кут-*well-being*” и их интерпретации; 2) исследованы и изучены 100 пословиц и поговорок на кыргызском и английском языках и выделены на семантические группы; 3) проанализированы и сопоставлены значения образных признаков на основе лексикографических источников; 4) выявлены высокая, средняя и низкая степени актуализации образных признаков изучаемого концепта на материале изученных словарей; 5) продемонстрированы и классифицированы образные признаки на примерах вышеизложенных художественных произведениях.

Таблица 10. Примеры пословиц и поговорок концепта “кут/*well-being*”

	Кыргызский и английский текст	Русский перевод
1	Эне – үйдүн <i>куту</i>	В доме, где живёт мама есть счастье и благодать
2	<i>Кут</i> бир келет – бакпасан кетип калат, <i>бак</i> бир конот – үйлөсөн өчүп калат	счастье и благополучие приходит раз, не удержишь – улетит
3	Жакшы келсе – <i>кут</i> , жаман келсе – <i>жут</i>	если придет хороший (человек) – счастье, если плохой – беда

4	<i>Кутмуу үйдөн кур чыкпа</i>	<i>из благодатного дома не уходят с пустыми руками.</i>
5	<i>Fortune is easily found, but hard to be kept</i>	легче счастье найти, чем удержать его
6	<i>Happiness is not having what you want, but wanting what you have</i>	счастье не в том, чтобы иметь то, что вы хотите, а в том, чтобы хотеть то, что у вас есть
7	<i>Misfortunes tell us what fortune is</i>	<i>не отведав горя не познаешь и счастья</i>
8	<i>All is well that ends well</i>	<i>все хорошо, что хорошо кончается</i>

Изучение образных признаков концепта “кут” и “well-being” позволяет лучше понять культурные и языковые особенности разных народов и обогащает нашу культурную эрудицию.

Таблица 12 – Сопоставительный анализ образных признаков живой природы концептов “кут/well-being”

образные признаки	кут	%	well-being	%
Гендерные признаки				
1. ата-эне	7	4.5		
2. уул-кыз	4	2.6		
3. Кутубий	3	2		
4. Кутунай	3	2		
5. эне – үйдүн куту	2	1.3		
6. үйдүн куту – аял	1	0.7		
7. таксыр каным	2	1.3		
Национальные признаки				
8. тоолук кыргыз	3	2		
9. кыпчак	1	0.7		
10. Түрк куту	5	3.3		
Ментальные признаки				
11. внимание	5	3.3	1	1.4
12. благословение	8	5.2	3	4
13. поздравление	9	5.8	4	5.3
14. наследие	1	0.7	2	2.7
15. размышление	1	0.7	2	2.7

образные признаки	кут	%	well-being	%
16. идея			3	4
17. знание	5	3.3	4	5.3
18. быть здоровым	7	4.5	6	7.9
19. предчувствие			2	2.7
Зооморфные признаки				
20. Аккула	6	3.9		
21. сарала	5	3.3		
22. төө	2	0.9		
23. чегенче кут	1	0.6		
24. Кут консун!	2	1.3		
Витальные признаки				
25. выживание	-		1	1.4
26. милосердие	5	3.2	3	4
27. недомогание	-		2	2.7
28. жить в гармонии	4	2.6	4	5.3
Признак занятий				
29. делать добро	7	6	1	1.4
30. стремление к знаниям	5	4.3	3	4
31. благодатное мудрое правление	4	3.5		
32. хитер на выдумку	1	0.9	1	1.4
33. мастер на все руки	1	0.9		
34. развитие			2	2.7
35. обеспечить уход			1	1.4
36. благополучное завершение дела	2	1.7	3	4
37. делать все хорошо	1	0.9	4	5.3
38. здоровье богатство	1	0.9	3	4
Антропоморфные признаки				
39. великаны	2	1.7	6	7.9

образные признаки	кут	%	well-being	%
40. герой	4	3.5	4	5.3
41. величество			3	4
Признак характера				
42. благородство	1	0.9	4	5.3
Эмотивные признаки				
43. счастье	6	5.2	4	5.3
	120		76	

У концепта *кут* обнаружен 120 образных признаков живой природы, у концепта *well-being* – 76.

Таблица 13 – Сопоставительный анализ образных признаков неживой природы концептов “кут/well-being”

Образные признаки	кут	%	well-being	%
Признак вещества				
1. куттуу үй	2	6.3	-	
2. адамдын куту	3	9.4	-	
3. жердин куту	4	12.5	-	
4. элдин куту	2	6.3	-	
5. өнөр	5	15.7	-	
Стихийный признак				
6. огонь	2	6.3	-	
7. вода	4	9.4	-	
8. земля	5	15.7	-	
9. воздух	3	9.4	-	
10. драгоценный камень	2	6.3	2	
	32		2	

Когнитивные признаки неживой природы концепта *кут* не отличаются высокой частотностью употребления. Средняя частотность характерна таким признакам концепта “кут” как: *өнөр* (15.7%), *земля* (15.7%), *жердин куту* (12.5%), *вода* (9.4%), *адамдын куту* (9.4%), *воздух* (9.4%), *куттуу үй* (6.3%), *элдин куту* (6.3%), *огонь* (6.3%), *драгоценный камень* (6.3%).

У концепта “well-being” выявлен только 1 – признак неживой природы.

3.4. Результаты ассоциативного эксперимента концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира.

С целью исследования смыслового наполнения концепта “кут/well-being”, нами был проведён направленный онлайн-ассоциативный эксперимент. В нем приняли участие 100 респондентов разных возрастов, принадлежащих различному социальному и семейному статусу. Информантам был предъявлен опросник, в котором предлагалось ответить на 10 вопросов, таких как: 1) дать определение слову “кут/well-being”; 2) выбрать подходящий синоним слову “кут/well-being”; 3) назвать противоположное понятие; 4) назвать человека, чувство, место, музыку, ассоциирующие со словом “кут/well-being” и т.д. В результате эксперимента было получено *808 реакций* на кыргызском/русском языках и *546 реакций* на английском языке на слово-стимул *кут/well-being*.



Ассоциативное поле полученных в ходе эксперимента реакций является богатым по содержанию, разнообразным по семантике и грамматическим признакам (слова, словосочетания, устойчивые выражения). Реакции-слова в ответах информантов преобладают над реакциями-словосочетаниями и реакциями – устойчивыми выражениями. Наиболее распространённым видом реакций (622 реакции – 77%) является имя существительное. Менее частотными являются прилагательные (72 реакции – 8,9%) и несогласованные определения (26 реакций – 3,2%). Меньше всего испытуемые отвечали с использованием устойчивых выражений (7 реакций – 0,9%) и глаголов (4 реакции – 0,5%). Проведенный анализ позволяет заключить, что ассоциативное поле концепта *кут* в сознании представителей современной культуры является неоднородным и обладает набором отличительных признаков. В нем присутствуют и позитивные и негативные реакции, но в целом ассоциативный слой исследуемого концепта окрашен положительно.

Схема 5. Когнитивно-семантическое поле концепта “кут”

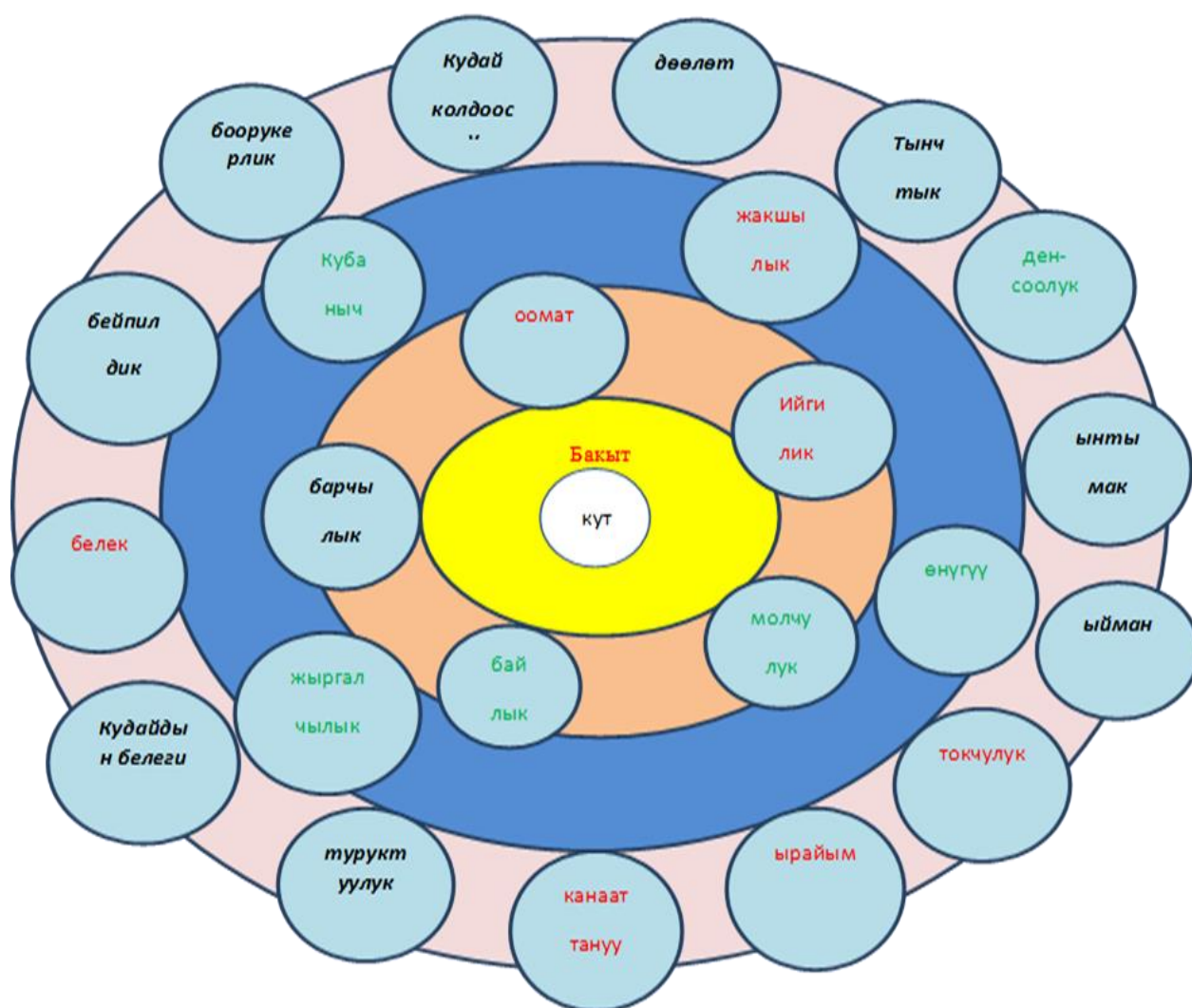
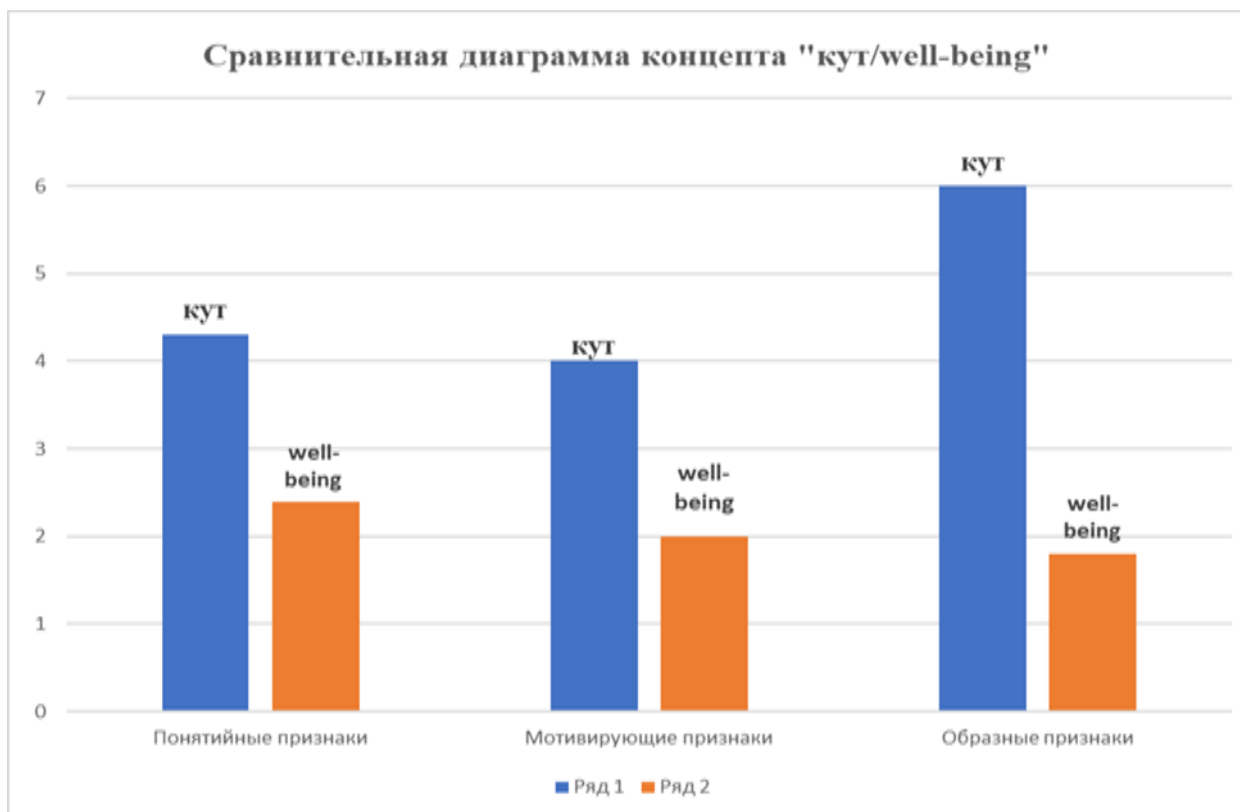
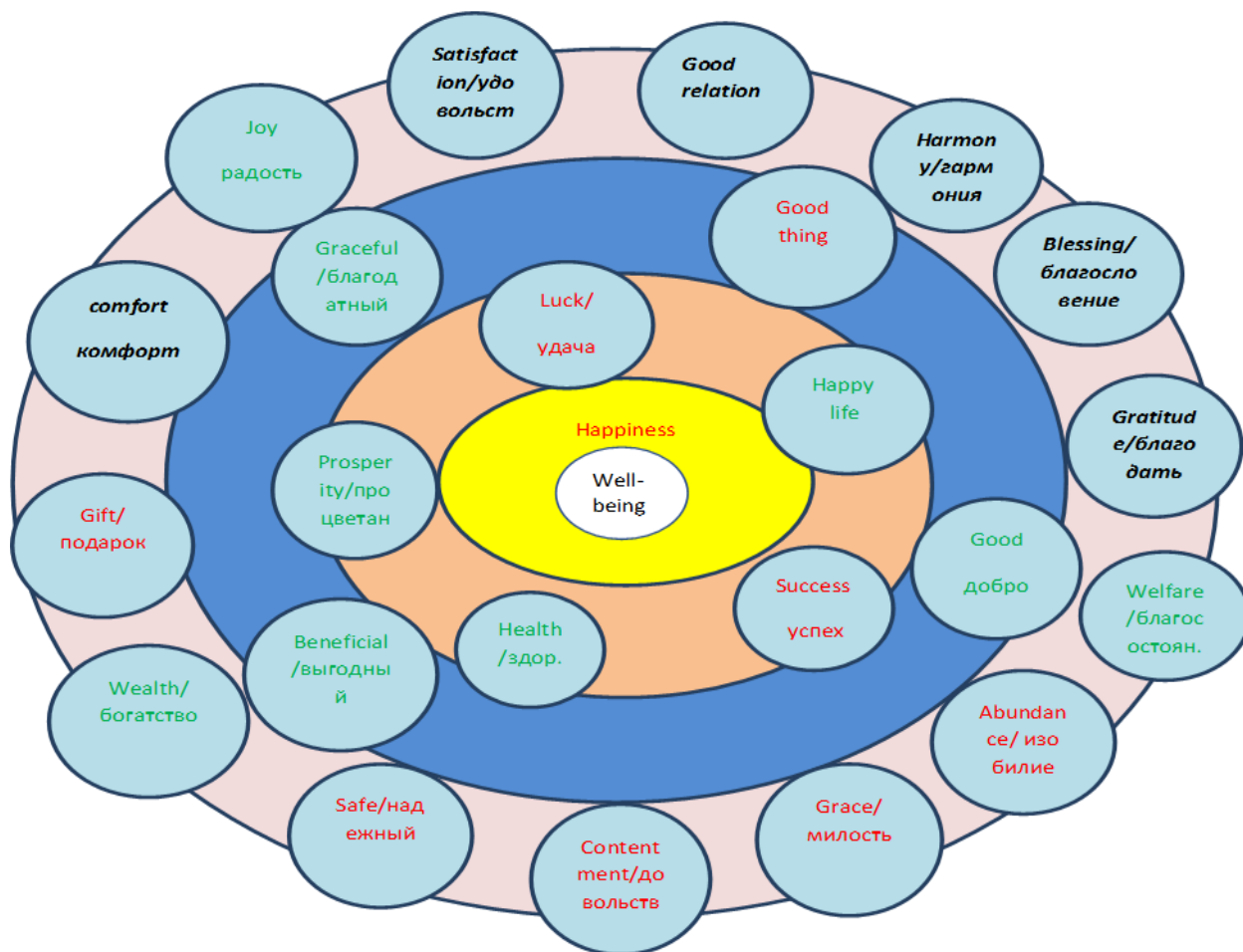


Схема 6. Когнитивно-семантическое поле концепта “well-being”



Среди языкового материала признаки концепта “кут/well-being” актуализированы в 1200 примерах (700 кыргызских предложений и 500 английских). В рамках анализа признаков данного концепта мы видим следующие результаты: в структуре концепта *кут* наличествуют 8 понятийных признаков (*признаки предметных сходств* “тумар”, “кичинекей бурхан” и др.); *духовные признаки* “жашоо күчү”, “рух”, “жан”, “ырайым”; *ценностно-оценочные* “бакты-талаай”, “жакшылык”, “куттуу түштү жоруу”, “бакубатчылык”, “жыргалчылык”, “дөөлөт”, “ден-соолук”, “адамгерчилик и др; *эмоциональный* “канааттануу”, “кубаныч”; *космические* “кут жылдыз”, “кут жак”, “кут тарап”; *пространственные* “жан дүйнө тынчтыгы”; *негативно-оценочные* “жүдөө”, “куту качуу”, “каргыш”.

В структуре концепта *well-being* обнаружено 5 понятийных признаков: *духовные признаки* “psychological well-being”, “individual well-being”, “spiritual well-being”; *ценностно-оценочные* “happiness”, “physical well-being”, “human well-being”, “satisfaction”, “wealth”, “material well-being”; *эмоциональный* “emotional well-being”; *пространственные* “environmental well-being”; *ментальные* “mental well-being”, “intellectual well-being”. Результаты анализа показывают, что понятийных признаков концепта *кут* в кыргызской языковой картине мира составляет – 92, у концепта *well-being* – 57.

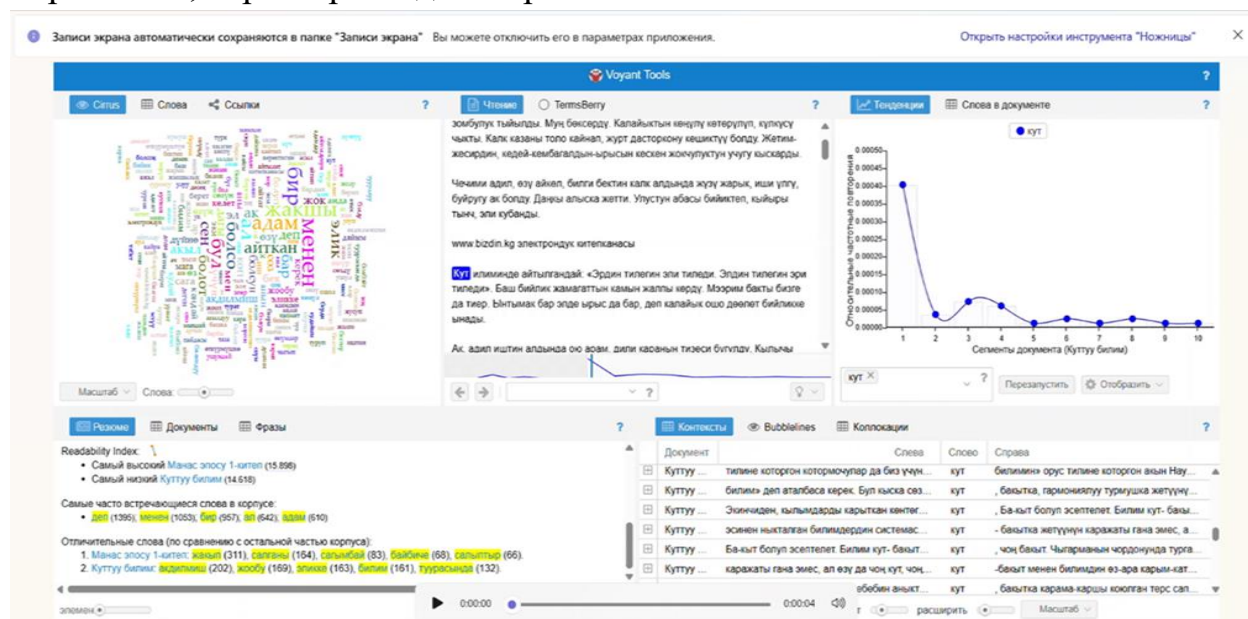
Структура концепта *кут* включает 6 мотивирующих признаков, имеющих разную степень актуализации: *язычески-божественные* “тумар”, “кичинекей бурхан” и др.; *духовные* “кубат берүүчү күч”, “адамдын жаны”, “рух”, “ырайым”, “тагдыр”; *ценностно-оценочные* “бакыт”, “ийгилик”, “тиричилик”, “жыргалчылык”, “куттуктоо”; *соматические* “улууларды урматтоо”, “меймандостук”, “касиеттүү тилек сөздөр”, “жакшылыктарынын куту” и др.; *пространственные* “жарыктын куту”, “айыл-чоо куту”; *ментальные* “куттуу билим”, “адамдын куту”.

В структуре концепта *well-being* обнаружено 5 мотивирующих признаков: *духовные* “psychological well-being”, “spiritual well-being”; *ценностно-оценочные* “happiness”, “physical well-being”, “satisfaction”, “success”, “wealth” и др.; *соматические* “material well-being”, “intellectual well-being”; *пространственные* “environmental well-being”; *ментальные* “mental well-being”. По итогам изучения мотивирующих признаков концепта *кут* в кыргызской языковой картине мира составляет – 82, у концепта *well-being* – 33, что в три раза меньше.

В двух сравниваемых лингвокультурах выявлено 196 образных признаков живой природы. В кыргызской лингвокультуре было обнаружено 120 признаков живой природы в структуре концепта *кут*, и в английской лингвокультуре выявлено 76 признаков живой природы, имеющих разную

степень актуализации. Такие как: *гендерные признаки* “ата-эне”, “уул-кыз”, “Кутубий”, Кутунай, “эне – үйдүн куту” и др.; *национальные признаки* “тоолук кыргыз”, “кыпчак”, “Турк куту”; *ментальные признаки* “внимание”, “благословение”, “поздравление”, “наследие”, “размышление”, “идея”, “знание”, “предчувствие” и др.; *зооморфные признаки* “Аккула”, “сарала”, “төө”, “чегенче кут” и др.; *витальные признаки* “выживание”, “милосердие”, “недомогание”, “жить в гармонии”; *признак занятий* “делать добро”, “стремление к знаниям”, “благодатное мудрое правление”, “хитер на выдумку”, “”мастер на все руки и др.; *антропоморфные признаки* “великаны”, “герой”, “величество”; *признак характера* “благородство”; *эмотивные признаки* “счастье”.

Две лингвокультуры показали наличие 34 образных признаков неживой природы у концептов *кут* и *well-being*. При этом у кыргызского концепта отмечено 32 признака, у английского концепта – 2 признака. Образные признаки неживой природы обеих лингвокультур формируются двумя блоками: 1. Признак вещества – *куттуу үй, адамдын куту, жердин куту, элдин куту и др.*; 2. Стихийный признак – *огонь, вода, земля, воздух, драгоценный камень*. Данный анализ позволяет сделать вывод о большей образности, характерной для кыргызского языкового сознания.



Voyant Tools – это веб-пространство для чтения и анализа цифровых текстов, приложение с открытым исходным кодом для анализа текста. Он поддерживает научное чтение и интерпретацию текстов или корпусов, особенно в области цифровых гуманитарных наук. При помощи данного веб-приложения были осуществлены следующие анализы текста: *лексический, семантический, стилистический и прагматический*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате сравнительно-сопоставительного исследования концепта “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира, содержание и смысловое значение концепта, реализация и использование в тексте мы пришли к некоторым выводам и общим положениям:

1) выявлено, что кыргызская картина мира характеризуется более широким пониманием концепта “кут”, которая включает не только материальное благополучие, но и духовное благополучие, связанное с семьёй, родиной и традициями. В то же время в английской языковой картине мира концепт “well-being” больше связан с физическим и материальным благополучием.

2) результаты исследования показали, что концепт “кут/well-being” является многослойной, полиаспектной и многокомпонентной ментально-языковой структурой, требующей изучения с разных позиций и точек зрения. Нами были рассмотрены лексикографический, деривационный, этимологический, аксиологический, ассоциативный и др. слои исследуемого концепта;

3) определено место концепта “кут/well-being” в памяти, ментальной среде и когнитивно-языковой картине мира кыргызского и английского лингвокультур, а также выявлены пути его формирования в коллективном сознании и когнитивные слои, отражающие развитие данного концепта. Впервые рассмотрены лексические средства, связанные с упомянутым концептом, как отдельная подсистема и разделены на классы, организующие, в свою очередь, особую парадигму;

4) осуществлен структурно-семантический анализ концепта “кут/well-being” в двух языках. Анализ вербальных репрезентаций концепта “кут/well-being”, выполненный на основе лексикографических источников, позволил выстроить синхронную модель исследуемого концепта – ядерную и околоядерную зоны, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии.

5) выявлены мотивирующие признаки “кут/well-being”, связанные с социальными, экономическими, культурными и религиозными факторами в каждой языковой культуре. Проведенный анализ позволяет выделить в структуре концепта “кут” – 82 мотивирующих признаков и 33 – у концепта “well-being”;

6) сопоставительный анализ понятийных признаков концептов “кут” и “well-being” позволил проследить отношения сходства и различия в способах актуализации признаков указанных концептов в кыргызском и английском языках. В результате проведённого анализа внутренней формы слов репрезентантов концептов “кут” и “well-being” было обнаружено, что у

данных концептов выявлено разное количество понятийных признаков: у концепта “кут” – 92, у “well-being” – 57.

7) рассмотрены образные признаки концептов “кут-well-being” в контексте лексических единиц, связанных с данными концептами, а также в образах и метафорах, пословицах и поговорках, которые используются для их описания. Проведенный анализ позволяет выделить в структуре концепта “кут” – 120 образных признаков и 76 – у концепта “well-being”. Сравнительный анализ значений 100 пословиц и поговорок позволил выделить три основные семантические группы;

8) определено 36 интерпретации концепта “кут” и 28 концепта “well-being” в словарях, выявлена частотность употребления интерпретаций и рассмотрены их особенности употребления, сходства и различия;

9) на основе ассоциативного эксперимента были сделаны выводы о том, что ассоциативное поле концепта “кут/well-being” в сознании представителей современной культуры является неоднородным и обладает набором отличительных признаков. В нем присутствуют и позитивные и негативные реакции, но в целом ассоциативный слой исследуемого концепта окрашен положительно. В результате эксперимента было получено 808 *реакций* на кыргызском/русском языках и 546 *реакций* на английском языке на слово-стимул *кут/well-being*.

10) определено место концепта “кут/well-being” в устном народном творчестве, рассмотрена особенность его передачи через художественные средства.

Анализ произведений позволил выявить особенности использования концепта “кут/well-being” в кыргызской и английской лингвокультурах. В произведениях акцентировано внимание на важности баланса между духовным и материальным благополучием, а также на значении семьи и общественной поддержки для достижения концепта “кут/well-being”. Таким образом, исследование концепта “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира на примере произведений позволяет лучше понять сходства и различия в менталитетах.

Итоговый вывод работы заключается в том, что концепт “кут/well-being” является важным элементом культурного наследия как кыргызской, так и английской культур. Изучение этого концепта позволяет лучше понять особенности менталитета и ценностей общества, а также может быть полезным для межкультурной коммуникации и обмена опытом в области улучшения качества жизни.

Выводы данной работы могут быть полезны для лингвистов, культурологов, переводчиков, кто занимается вопросами, необходимыми для

теории и практики общего языкознания и его отраслей – лингвоконцептологии, лингвоэтнокультуроведения, лингвопрагматики и теории текста.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. Саипова Г.Д., Алимбекова Э.С. Понятийные признаки концептов «кут/well-being» в кыргызской и английской языковой картине мира / Г. Дж. Саипова // Вестник МУК №1, Кыргызстан 2023. – С. 223-228. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48289580>
2. Саипова Г. Дж., Бапалова Н. О. Понятие «концепт» в лингвистике Кыргызстана / Г.Дж. Саипова // Вестник МУК №1, Кыргызстан 2023. – С. 228-233. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48289580>
3. Саипова Г.Дж. «Концепт «благополучие» в кыргызской и английской языковых картинах мира (на примере пословиц и поговорок)» // Бюллетень науки и практики, 2023. – Т. 9. №7. в соавторстве Наймановой Ч.К, – С. 457-463. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/92/65>
4. Саипова Г.Дж. «Концепт «кут / well-being» в кыргызской и английской языковых картинах мира (на материалах произведений Ж. Баласагына «Кут алчу билим» и Э. Хемингуэя «Старик и море»)» //Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №8. в соавторстве Алимбековой Э.С., – С. 347-352. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54306329>
5. Саипова Г.Дж. «Motivating features of the concept «kut» in the Kyrgyz language culture» // Известия ВУЗов Кыргызстана, 2023. №3. – С. 285-287 в соавторстве Алимбековой Э.С. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54828273>
6. Саипова Г.Дж. Семантико-когнитивные признаки концепта “кут” / Г.Дж. Саипова, Э.С. Алимбекова // Вестник КРСУ, 2024. – Т. 24. № 2. С. 116-121. <https://elibrary.ru/contents.asp?id=65059432>
7. Саипова Г. Д., Карымшакова А. Т. Образные признаки концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира (на материалах произведений Жусупа Баласагына «Кут алчу билим» и Уильяма Шекспира «Гамлет») // Бюллетень науки и практики, 2024. – Т. 10. №12. – С. 615-619. <https://elibrary.ru/item/asp?id=54696255>

Саипова Гулнура Джумаматовнанын “Кыргыз жана англис тилдеринин дүйнө сүрөтүндөгү “кут/well-being” концепти” аттуу 10.02.20 – салыштырматарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациясынын.

РЕЗЮМЕ СИ

Негизги сөздөр: “Кут/well-being” концепти, когнитивдик лингвистика, лингвоконцептология, белгилер, ассоциативдик эксперимент, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, концептуалдык талаа, салттар, баалуулуктар, интерпретациялар.

Изилдөөнүн объектиси – кыргыз жана англис лингвомаданияттарынын фрагменттеринен болгон “кут” жана “well-being” концепттеринин түзүлүшү менен мазмуну.

Изилдөөнүн предмети – дүйнөнүн кыргыз жана англис тилдик сүрөтүндөгү “кут” жана “well-being” концепттери.

Изилдөөнүн методдору: Иштин методологиялык базасын когнитивдик лингвистика, лингвокультурология, лингвоконцептология жана жалпы тил таануу түзөт. Изилдөөдө эмпирикалык, теориялык жана когнитивдик-лингвистикалык методдор колдонулат. Негизги жыйынтыктар анализ, синтез, системалык метод, салыштыруу, моделдөө, окшоштуруу жана формалдаштыруу аркылуу алынат.

Изилдөөнүн жаңы илимий натыйжалары: 1)“кут/well-being” концепти биринчи жолу салыштырма когнитивдик талдоонун объектиси катары тандалды;2)эки тилдин лексикалык бирдиктери, макал-лакаптары топтолуп, концептти чагылдыруу өзгөчөлүктөрү биринчи жолу системалаштырылып сүрөттөлдү;3)концепт когнитивдик лингвистика, лингвомаданият таануу жана концептологиянын негизинде ар тараптуу талданды; 4)концепттин мазмуну когнитивдик классификациянын алкагында түшүнүк, когнитема, схема, символ ж.б. аркылуу мүнөздөлдү; 5) дүйнөнүн концептуалдык сүрөтүнүн бөлүгү катары изилденип, кыргыз жана англис тилдериндеги улуттук-окшоштук жана айырмачылыктар аныкталды; 6)концепттин негизги белгилери (мотивациялоочу, түшүнүк, образдык) аныкталып, классификацияланды;7) концепттин структуралык-семантикалык модели ядролук жана перифериялык зоналар менен түзүлдү; 8) эки тилде концепттин когнитивдик секторлору такталды, “кут” үчүн – 7, “well-being” үчүн – 4 сектор бөлүнүп көрсөтүлдү, жакын жана алыскы периферия зоналарынын өзгөчөлүктөрү белгиленди.

Колдонуу чөйрөсү: Изилдөөнүн натыйжалары лексикология, когнитивдик лингвистика, лингвомаданият таануу, концептология жана дүйнөнүн тилдик сүрөтү боюнча лекциялык курстарда жана илимий-изилдөө иштеринде колдонулушу мүмкүн.

РЕЗЮМЕ

диссертации Саиповой Гулнуры Джумаматовны на тему «Концепт “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира» на соискание

ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: концепт “кут/well-being”, когнитивная лингвистика, лингвоконцептология, ассоциативный эксперимент, языковая картина мира, концептуальное поле, традиции, ценности.

Объектом исследования являются структуры и содержание концептов “кут и well-being” как фрагменты кыргызской и английской лингвокультур.

Предметом исследования являются концепты “кут и well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира.

Методы: Методологической основой исследования выступают когнитивная лингвистика, лингвокультурология, лингвоконцептология и общее языкознание. Используются эмпирические, теоретические и когнитивно-лингвистические методы. Основные результаты получены с применением анализа, синтеза, системного подхода, сравнения, моделирования, обобщения, аналогии и формализации.

Новые результаты работы: 1) концепт “кут/well-being” впервые выбран в качестве объекта сопоставительного когнитивного анализа; 2) впервые собраны и описаны лексические единицы, пословицы и поговорки двух языков, репрезентирующие данный концепт; 3) концепт исследован с позиций когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и концептологии; 4) содержание концепта описано через понятие, когнитивную схему, символ и др. в рамках когнитивной классификации; 5) концепт рассмотрен как фрагмент концептуальной картины мира, выявлены национально-специфические сходства и различия; 6) определены и классифицированы основные признаки (мотивирующие, понятийные, образные); 7) создана структурно-семантическая модель концепта с ядерной и периферийными зонами; 8) выделены когнитивные сектора концепта в двух языках (7 – для «кут», 4 – для «well-being»)» выделены зоны ближней и дальней периферии в обеих языковых культурах.

Область применения: результаты могут использоваться в лексикологии, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, концептологии и исследовательских проектах по языковой картине мира.

ABSTRACT

of the dissertation by Saipova Gulnura Dzhumatratovna entitled “**The Concept of Kut/Well-being in the Kyrgyz and English Linguistic Worldviews**”, submitted for the degree of Candidate of Philological Sciences, specialty 10.02.20 – Comparative-Historical, Typological and Contrastive Linguistics.

Keywords: concept kut/well-being, cognitive linguistics, linguoconceptology, associative experiment, linguistic worldview, conceptual field, traditions, values.

Object of the research is the structure and content of the concepts kut and well-being as fragments of Kyrgyz and English linguocultures.

Subject of the research comprises the concepts kut and well-being in the Kyrgyz and English linguistic worldviews.

Methods: The theoretical framework is based on cognitive linguistics, linguoculturology, linguoconceptology, and general linguistics. The study employs empirical, theoretical, and cognitive-linguistic methods. The main results were obtained through analysis, synthesis, a systemic approach, comparison, modeling, generalization, analogy, and formalization.

Novelty of the research:

1. The concept kut/well-being is for the first time selected as the object of a comparative cognitive analysis.
2. Lexical units, proverbs, and sayings representing the concept in both languages are collected and described for the first time.
3. The concept is examined within the frameworks of cognitive linguistics, linguoculturology, and conceptology.
4. The conceptual content is explicated through notion, cognitheme, schema, symbol, etc., within a cognitive classification.
5. The concept is considered as a fragment of the conceptual worldview, and ethnic-specific similarities and differences are identified.
6. The key features (motivational, notional, and figurative) are determined and classified.
7. A structural-semantic model of the concept is constructed, including a core and peripheral zones.
8. Cognitive sectors of the concept are identified in both languages (7 for kut, 4 for well-being), with delineation of near and far peripheries in each linguoculture.

Practical application: The research findings can be applied in lexicology, cognitive linguistics, linguoculturology, conceptology, and in scholarly projects related to the study of linguistic worldviews.